

# INHALT

## BAND I

Untersuchungen . . . . .	I
I. Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung in der Forschung . . . . .	I
II. Die Entstehungskontexte von Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung	11
1. Universität und Orden . . . . .	11
2. Die ›Aeneis‹-Übersetzung im Kontext von Grüningers Verlagsprogramm. . . . .	16
2.1 Die lateinischen Drucke. . . . .	16
2.2 Die deutschen Drucke . . . . .	19
2.3 Werke mit Holzschnitten . . . . .	23
2.4 Die Formschneiderwerkstatt . . . . .	30
III. Die lateinische Vorlage . . . . .	33
1. Die ›Aeneis‹-Ausgabe Straßburg: Johann Knobloch 1509 . . . . .	35
2. Exkurs: Das dreizehnte Buch des Maffeo Vegio . . . . .	49
IV. Der Stellenwert von Sebastian Brants Vergil-Ausgabe (Straßburg: Johann Grüninger 1502) . . . . .	57
1. Die Bedeutung der Vergil-Holzschnitte . . . . .	60
2. Zur Wiederverwendung der Vergil-Holzschnitte im Erstdruck von Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung . . . . .	66
V. Von der Handschrift zum Druck . . . . .	71
1. Die Fehlerhaftigkeit der Editio princeps von 1515. . . . .	71
2. Graphematische, phonologische und morphologische Besonderheiten der Editio princeps von 1515. . . . .	78
VI. Die Widmungsvorrede. Das Konzept der <i>Pax Augusta</i> und Kaiser Maximilians I. <i>zeiten des fridens</i> . . . . .	95
1. Das Konzept der <i>Pax Augusta</i> in Vergils ›Aeneis‹ . . . . .	96
2. Kaiser Maximilians I. <i>zeiten des fridens</i> . . . . .	99
3. Die intendierten Adressaten der ›Aeneis‹-Übersetzung . . . . .	106

VII.	Strategien des sprachlichen Transfers . . . . .	III
1.	Grundsätzliches zu den Übersetzungsverfahren in der Frühen Neuzeit	113
2.	Übersetzungspraxis in Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung. . .	126
2.1	Sprachdidaktische Intention . . . . .	126
2.2	Verfahren des »vermittelnden« Übersetzens . . . . .	132
2.2.1	Murners Arbeit mit dem lateinischen Kommentar (Straßburg 1509). . . . .	133
2.2.2	Inhaltliche <i>accomodatio</i> . . . . .	142
2.2.2.a	Antikes »Weltwissen« . . . . .	143
2.2.2.b	Römische Mythologie und Kultpraktiken . . . . .	145
2.2.2.c	Typisch römisch geprägte gesellschaftliche und politische Denkmuster . . . . .	153
2.2.3	Sprachliche <i>accomodatio</i> . . . . .	157
2.2.3.a	Mehrgliedrigkeit des Ausdrucks . . . . .	157
2.2.3.b	Lehnwortmaterial . . . . .	159
2.3	Gliederung der Erzählung und Strategien der Kohärenzbildung	162
2.3.1	Erzählerkommentare. . . . .	162
2.3.2	Umgang mit direkter und indirekter Rede . . . . .	164
2.3.3	Verhältnis von narrativem Progress und Versbau . . . . .	167
2.3.3.a	Die <i>constructio apo koinou</i> . . . . .	168
2.3.3.b	Füllverse . . . . .	170
2.3.3.c	Drei- und Vierreime . . . . .	172
2.3.4	Stilfiguren . . . . .	179
2.3.5	Werteorientierung . . . . .	182
2.4	Nachlässigkeiten und Fehler . . . . .	184
2.4.1	Narrative Inkohärenz. . . . .	185
2.4.2	Übersetzungsfehler. . . . .	188
VIII.	Die Nachdrucke von Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung . . .	195
IX.	Ausblick. Der historische Kontext . . . . .	209
1.	Die ›Aeneis‹-Übersetzung im Umfeld der Literatur um Kaiser Maximilian I. . . . .	209
2.	Die ›Aeneis‹-Übersetzung im Kontext der Klassiker-Übersetzung des 16. Jahrhunderts . . . . .	213
X.	Anhang: Deutsche Überschriften (M <sub>1</sub> ) – Prosa- <i>Argumenta</i> / Marginalien (S <sub>2</sub> ) . . . . .	219

XI. Bibliographie . . . . .	253
1. Abkürzungen . . . . .	253
1.1 Allgemeine Abkürzungen und Siglen . . . . .	253
1.2 Drucke . . . . .	255
2. Literaturverzeichnis. . . . .	258
2.1 Textausgaben und Quellensammlungen. . . . .	258
2.2 Nachschlagewerke und Hilfsmittel . . . . .	261
2.3 Forschungsliteratur . . . . .	263
 Edition . . . . .	 295
I. Einleitung zur Ausgabe . . . . .	295
1. Der deutsche Text . . . . .	297
2. Der lateinische Text . . . . .	300
3. Die Apparate . . . . .	301
4. Legende. . . . .	302
 II. Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung (Straßburg 1515). Lateinisch-deutsche Edition . . . . .	  303
Widmungsvorrede . . . . .	303
Buch 1 . . . . .	306
Buch 2 . . . . .	392
Buch 3 . . . . .	486
Buch 4 . . . . .	568
Buch 5 . . . . .	654

BAND 2

Buch 6 . . . . .	748
Buch 7 . . . . .	856
Buch 8 . . . . .	954
Buch 9 . . . . .	1038
Buch 10 . . . . .	1128
Buch 11 . . . . .	1232
Buch 12 . . . . .	1332
Buch 13 . . . . .	1438
 Register . . . . .	 1501
 Abbildungen. . . . .	 1511